Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie wiecie? Czy nie słyszeliście? Czy wam tego nie opowiadano od początku? Czy nie pojmujecie (sprawy) fundamentów ziemi?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wiecie? Nie słyszeliście? Nie mówiono wam o tym od początku? Nie rozumiecie, jak powstała ziemia? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie wiecie? Czy nie słyszeliście? Czy wam nie opowiadano od początku? Czy nie zrozumieliście *tego* od założenia fundamentów ziemi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali nie wiecie? Izali nie słyszycie? Izali się wam nie opowiada od początku? Izali nie zrozumiewacie od założenia gruntów ziemi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali nie wiecie, azaście nie słyszeli? Aza wam z przodku nie powiedziano? Azaście nie zrozumieli fundamentów ziemie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy nie wiecie tego? Czyście nie słyszeli? Czy wam nie głoszono od początku? Czyście nie pojęli utworzenia ziemi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie wiecie? Czy nie słyszeliście? Czy wam tego nie opowiadano od początku? Czy nie pojmujecie tego dzieła stworzenia ziemi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy tego nie wiecie? Czy nie słyszeliście o tym? Czy nie opowiadano wam od początku? Czy nie powinniście tego pojąć od założenia świata? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie wiecie, nie słyszeliście? Nie mówiono wam tego od początku? I nie pojmujecie, jak powstała ziemia? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie wiecie? Czyście nie słyszeli? Czyż wam od początku [tego] nie głoszono? Nie pojęliście, [kto jest Stwórcą] fundamentów świata? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не зрозуміли ви? Чи не чули ви? Чи не сповіщено від початку вам? Чи ви не пізнали основи землі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż nie wiecie? Czy nigdy nie słyszeliście? Czy wam tego nie powiedziano od początku? Czy nie rozumiecie podstaw ziemi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy nie wiecie? Czy nie słyszycie? Czy nie mówi się wam od początku? Czy nie posługiwaliście się zrozumieniem od założenia fundamentów ziemi? |

1. 1) ziemi, הָאָרֶץ : w 1QIsa a : ארץ . [↑](#footnote-ref-2)